

NARO, Anthony Julius y PEREIRA SCHERRE, Maria Marta (2007), *Origens do português brasileiro*. São Paulo: Parábola (205 pp.) ISBN978-85-88456-65-5

Incluso una vez superadas las trasnochadas polémicas acerca de una supuesta "lengua" brasileña, la lingüística histórica del portugués brasileño ha prestado gran atención a la teoría según la cual los cambios lingüísticos de esta variedad fueron consecuencia del influjo africano a través de una *criollización* ocurrida en los tiempos de máximo auge de la trata de esclavos. Uno de los rasgos invocados por la tesis criollista es la "simplificación" del sistema morfosintáctico que se constata hoy en el habla coloquial (*não padrão*) de Brasil, caracterizada por la duplicación y/o postposición de la negación (*acredita não*) y la frecuente supresión de la concordancia de número y de persona (*a praia dos menino / foi os peixinhos do mar / o pescador tem dois amor*), que estaría mejor conservada entre los hablantes analfabetos, menos expuestos a la influencia del *padrão* normativo. Este rasgo gramatical es efectivamente típico de muchas lenguas criollas, tanto de base portuguesa como francesa o inglesa, sin embargo, esta semejanza sincrónica no demuestra por sí sola dicho origen. Los sociolingüistas brasileños, Naro en particular, llevan varias décadas estudiando la discordancia desde el punto de vista del variacionismo, y han reunido una gran cantidad de datos, tanto cualitativos (diatópicos, diastráticos y diafásicos) como cuantitativos (estadísticos) al respecto. Esta trayectoria les permite a estos investigadores abordar con autoridad el eje diacrónico, aprovechando el bagaje empírico y bibliográfico que su grupo había acumulado acerca de este fenómeno. Los autores comienzan por señalar la ausencia de cualquier prueba documentada de la existencia de este supuesto criollo entre los siglos XVI y XX, y, menos aún, del *pidgin* previo que la propia condición de criollo exige. En cambio, aportan numerosas pruebas de que la discordancia es un fenómeno evolutivo que ya había comenzado en Portugal antes de la colonización de América (citas en textos medievales literarios y referencias en antiguos textos prescriptivos que condenaban la discordancia, dando así fe de su existencia e importancia). También hallaron muchas pruebas en la dialectología del portugués europeo moderno (trabajos dialectológicos de varias regiones portuguesas realizados en el siglo XX), en varios casos con una relevancia estadística no inferior a la de Brasil. Otro argumento es que la distribución geolingüística y sociolingüística de la discordancia no es comparativamente mayor en los estados brasileños con gran

población de origen africano, y se da incluso en zonas rurales aisladas con población blanca. Es más, el portugués europeo presenta también discordancias de género en el registro coloquial (*a cedrêra é muito bom*) algo considerado como un caso extremo de esta tendencia incluso en Brasil (*as coisa muito barato*). En lugar de proceder de un criollo de gramática (más aislante) que se habría mezclado con el estándar (flexivo), el cambio lingüístico -aún en curso- que se da en Brasil sería la prolongación de una deriva evolutiva que va desde una morfosintaxis flexiva hacia una gramática más analítica, por la pérdida de información redundante que son las concordancias, deriva histórica continuada y similar a la que sufrió el francés, donde sólo el determinante indica hoy el número ([*lwazonwaRvɔl*] vs. [*lezwazonwaRvɔl*]), y también favorecida por un cambio fonético previo, independiente del morfológico (como en *vamo fazer*). Esta tendencia también se daría en Portugal, sólo que en Brasil su expansión fue acelerada por el hecho de que -diatópicamente y diastráticamente- amplios sectores eran y siguen siendo ágrafos, cuando no totalmente analfabetos, por tanto poco sensibles al influjo conservador de la lectura y de la escolarización. La tesis criollista carece de evidencias sobre la existencia del *pidgin* generador de la criollización fundacional, mientras que la acumulación de pruebas en favor de una deriva evolutiva general iniciada en Portugal la hace más convincente, en contra de la opinión mayoritaria de los lingüistas portugueses, que tienden a ignorar o minimizar la discordancia en la variante europea, y también en contra de las visiones brasileñas más "nacionalistas" que la presentan como un rasgo etnolingüísticamente diferencial.

Antonio Pamies Bertrán  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

ARSENTIEVA, E.F. (2006), *Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте*. ("Fraseología y Fraseografía desde la perspectiva comparativa") Казанский Государственный Университет ("Universidad Estatal de Kazán") (172 pp.) ISBN 5-98180-272-3

La autora del trabajo monográfico, directora del Departamento de Filología Románica y Germánica de la Universidad Estatal de Kazán (Rusia), tiene